

# **СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА ВИЕТНАМ ЗА ВЗАИМНО ПРИЗНАВАНЕ НА ДОКУМЕНТИТЕ ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И НАУЧНИ СТЕПЕНИ**

**(УТВЪРДЕНА С РЕШЕНИЕ № 743 ОТ 9 НОЕМВРИ 2001 Г. НА  
МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ. В СИЛА ОТ 16 МАЙ 2002 Г.)**

*Обн. ДВ. бр.56 от 7 Юни 2002г.*

Правителството на Република България и правителството на Социалистическа република Виетнам, наричани по-долу "страните",

на основание чл. 3 от Спогодбата за сътрудничество в областта на културата, науката и образованието между правителството на Република България и правителството на Социалистическа република Виетнам, подписана на 18 септември 2000 г. в София,

се споразумяха за следното:

## **Член 1**

Тази спогодба има за предмет взаимното признаване на документите за образование и научни степени, издавани от образователните институции и компетентните органи, в съответствие с действащите в двете страни закони.

## **Член 2**

Документите за завършен клас или завършена степен на училищното образование, издадени в Република България и в Социалистическа република Виетнам, се признават взаимно.

## **Член 3**

Документи за образование, издадени в Република България и Социалистическа република Виетнам, които дават достъп до кандидатстване във висши училища на територията на съответната страна, се признават взаимно.

## **Член 4**

Документите за професионална квалификация, издадени в Република България и Социалистическа република Виетнам, се признават взаимно след установяване степента на съответствие на необходимото квалификационно равнище за упражняване на дадена професия, съобразно държавните стандарти на двете страни.

## **Член 5**

Дипломи за завършено висше образование на образователно-

квалификационната степен "специалист по ..." с минимален срок на обучение по учебен план три години, издадени от колежи в Република България, и дипломи за завършено полувисше образование с минимален срок на обучение три години, издадени от висши и полувисши училища в Социалистическа република Виетнам, се признават взаимно.

#### Член 6

Дипломи за завършено висше образование на образователно-квалификационната степен "бакалавър" (с минимален срок на подготовка по учебен план минимум 4 години), издадени от висши училища на Република България и в Социалистическа република Виетнам, се признават взаимно.

#### Член 7

Дипломи за завършено висше образование на образователно-квалификационната степен "магистър", издадени от висши училища в Република България, и дипломи за завършено висше образование на образователно-квалификационната степен "магистър", издадени от висши училища и компетентни органи в Социалистическа република Виетнам, се признават взаимно.

#### Член 8

Документи, издадени от висши училища след обучение за повишаване на квалификацията, се признават на територията на двете страни, но не са основание за придобиване на образователно-квалификационна степен или специалност.

#### Член 9

Дипломи за образователната и научната степен "доктор", издадени в Република България, и дипломи за научната степен "доктор", издадени в Социалистическа република Виетнам, се признават взаимно на територията на двете страни.

#### Член 10

За изпълнение на тази спогодба страните си предоставят взаимно текстовете на законите в областта на образованието и науката и на други нормативни документи, определящи критериите и процедурите за признаване на документите за образование и научни степени.

#### Член 11

Компетентните органи на страните обменят информация, необходима за прилагането на спогодбата, и се уведомяват взаимно и своевременно за промените, настъпили в образователните им системи, както и за наименованието и критериите за издаване на документи за образование и научни степени.

#### Член 12

Тази спогодба влиза в сила от датата на получаването на втората от нотите, с които страните се уведомяват взаимно, че са изпълнени изискванията на вътрешното

им законодателство за влизането на спогодбата в сила. Действието на спогодбата може да бъде прекратено една година след датата, на която една от страните я денонсира писмено по дипломатически път.

#### Член 13

В случай на прекратяване действието на спогодбата разпоредбите ѝ ще продължат да се прилагат за български и вьетнамски граждани, които са започнали обучението си преди датата, на която една от страните да я денонсира по дипломатически път.

#### Член 14

С влизането в сила на тази спогодба се прекратява действието на Спогодбата между правителството на Народна република България и правителството на Социалистическа република Виетнам за взаимно признаване равностойността на документите за образование и за научните степени и звания, издавани и присъждани в Народна република България и Социалистическа република Виетнам, подписана в Ханой на 14 октомври 1982 г.

#### Член 15

Съставена в Ханой на 9 януари 2001 г. в два еднообразни екземпляра на български и вьетнамски език, като и двата текста имат еднаква сила.

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ  
Изх. № 04-12-161

Министерството на външните работи на Република България поднася своите почитания на Посолството на Социалистическа република Виетнам в София и във връзка с констатираната от българската страна техническа грешка в текста на български език на Спогодбата между правителството на Република България и правителството на Социалистическа република Виетнам за взаимно признаване на документите за образование и научни степени, подписана на 13 февруари 2001 г. в Ханой, има честта да го уведоми за следното:

Министерството на външните работи на Република България би желало да предложи на вьетнамската страна отстраняването на допуснатата техническа грешка да се осъществи чрез размяна на ноти, като в чл. 15 от българския вариант на спогодбата датата 9 януари 2001 г. се замени с 13 февруари 2001 г., което ще съответства на датата, посочена във вьетнамския вариант, и е върнатата дата на подписване на спогодбата.

В случай че вьетнамската страна е съгласна с гореизложеното предложение, Министерството на външните работи предлага тази нота и нотата - отговор на Посолството на Социалистическа република Виетнам в София, изразяваща това съгласие, да представляват поправка на допуснатата грешка в българския текст на Спогодбата между правителството на Република България и правителството на Социалистическа република Виетнам за взаимно признаване на документите за образование и научни степени, подписана на 13 февруари 2001 г. в Ханой, и да се считат за неразделна част от спогодбата.

Министерството на външните работи на Република България се ползва от случая да поднови пред Посолството на Социалистическа република Виетнам в София уверенията в отличната си към него почит.

София, 16 май 2001 г.

До Посолството на

Социалистическа република Виетнам

София

## ПОСОЛСТВО НА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА

## РЕПУБЛИКА ВИЕТНАМ

№ 211/СКВ

Посолството на Социалистическа република Виетнам в София поднася своите почитания на Министерството на външните работи на Република България и във връзка с нота № 04-12-161 от 16 май 2001 г. на Министерството на външните работи на Република България за отстраняването на допуснатата техническа грешка в Спогодбата между правителството на Социалистическа република Виетнам и правителството на Република България за взаимно признаване на документите за образование и научни степени, подписана на 13 февруари 2001 г. в Ханой, има честта да го уведоми за следното:

1. Виетнамската страна е съгласна с предложението на българската страна за поправка на допуснатата техническа грешка в чл. 15 от българския текст на горепосочената спогодба, като по-конкретно датата 9 януари 2001 г. се замени с 13 февруари 2001 г., което ще съответства с датата, посочена във виетнамския вариант, и е върната дата на подписване на спогодбата.

2. Настоящата нота и нотата с изх. № 04-12-161 на Министерството на външните работи на Република България представляват Споразумение между правителството на Социалистическа република Виетнам и правителството на Република България и се считат за неразделна част от Спогодбата между правителството на Социалистическа република Виетнам и правителството на Република България за взаимно признаване на документите за образование и научни степени. Споразумението влиза в сила от датата на изпращането на настоящата нота на Посолството на Социалистическа република Виетнам в София.

Посолството на Социалистическа република Виетнам в София се ползва от случая да поднови пред Министерството на външните работи на Република България уверенията в отличната си към него почит.

София, 28 август 2001 г.

До Министерство

на външните работи

на Република България

София